

## О СЛОВАРЕ ХОРВАТСКИХ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Желька ФИНК-АРСОВСКИ

Загребский университет

(Загреб, Хорватия)

<https://orcid.org/0000-0002-7499-5499>

[zfink@ffzg.hr](mailto:zfink@ffzg.hr)

На нескольких примерах указывается на универсальность употребления зоонимов во фразеологии разных европейских языков. Приводится пример зоонимного фразеологизма, характерного только для части европейских языков и культур. Во второй части статьи представлен *Словарь хорватских анималистических фразеологизмов* (Загреб, 2017). Перечисляются зоонимные и анималистические компоненты в составе оборотов. Показана структура словарной статьи.

*Ключевые слова:* хорватский язык, анималистическая фразеология, зоонимы, анимализмы, фразеологический словарь, Словарь хорватских анималистических фразеологизмов, структура словарной статьи

## ON CROATIAN DICTIONARY OF ANIMALISTIC IDIOMS

Željka FINK-ARSOVSKI

University of Zagreb

(Zagreb, Croatia)

Zoonyms are often used in phraseology of various European languages. At the beginning of the paper, this universality is accentuated. On the other hand, the example of animalistic idiom, which is used only in several European languages, is shown. In the second part of the paper *Croatian Dictionary of Animalistic Idioms* (Zagreb, 2017) is presented. Zoonyms and animalistic components of idioms from the dictionary are enumerated. The structure of dictionary article is demonstrated.

*Keywords:* Croatian, animalistic idioms, zoonyms, animalistic component, dictionary of idioms, Croatian Dictionary of Animalistic Idioms, the structure of dictionary article

### I. Об анималистической фразеологии в словарях

Анималистическая фразеология (наряду с соматической) представляет собой значительную часть фразеологического фонда, вероятно, всех европейских языков, и поэтому она вызывает огромный интерес у многих исследователей. Написаны многие труды на данную тему, на многочисленных научных встречах обсуждалось об анимализмах. Упомянем только две международные конференции, состоявшиеся в Загребе (2014) и в Санкт-Петербурге (2018), которые тематически относились именно к анималистическим фразеологизмам в славянских языках. Труды обеих конференций опубликованы в коллективных

монографиях: Vidović Bolt (ur.) «Životinje u frazeološkom ruhu»<sup>1</sup>, 2014; Вальтер, Мокиенко (отв. ред.) «Анималистическая фразеология в славянских языках», 2019. Следует подчеркнуть еще, что в Хорватии сравнительно недавно вышли из печати и две важные монографии: «Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji I»<sup>2</sup> автора Иваны Видович Болт (Vidović Bolt 2011) и «Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija»<sup>3</sup> Бранки Барчот (Barčot 2017). В них хорватская зоонимная фразеология сопоставляется с польской, с одной стороны, и с русской и немецкой, с другой.

Люди издавна наблюдали за разными животными, за их поведением в самых разнообразных ситуациях, а потом сравнивали свое собственное поведение и реакции на воздействия извне с поведением и реакциями других существ в природе. «На основе такого опыта выделялись и разные характеристики данных представителей животного мира, которые впоследствии вошли либо в качестве образа во фразеологические единицы, либо сам представитель животного мира стал символом какого-либо образа жизни, состояния или поведения» (Финк-Арсовски 2013: 381). Данный факт можно показать на нескольких, по нашему мнению, интересных примерах зоонимных фразеологизмов со сравнительной структурой, которые фиксируются в двух многоязычных словарях — в «Хорватско-славянском словаре сравнительных фразеологизмов» (Fink Arsovski i dr. 2006) и в «Хорватско-романско-германском словаре сравнительных фразеологизмов» (Fink Arsovski i dr. 2016)<sup>4</sup>. Интересным представляется то, что в данных словарях чуть больше одной трети хорватских сравнений относится к оборотам с зоонимным компонентом, т. е. с компонентом, относящимся к названию животного (фиксируется около 85 разных названий животных), и чаще всего зооним содержится и во фразеологизмах целевых языков. Это свидетельствует о значительном количестве таких единиц во фразеологическом фонде европейских языков. Помимо этого, очень часто в разных европейских языках символика и/или образы в оборотах являются идентичными или близкими. Так, например, зооним *свинья* имеет весьма негативную коннотацию и во всех представленных славянских языках и в части романских и германских языков относится к пьяному, грязному, испачкавшемуся и раскормленному лицу (в неко-

<sup>1</sup> «Животные во фразеологическом наряде».

<sup>2</sup> «Мир животных в хорватской и польской фразеологии», часть I.

<sup>3</sup> «Лингвокультурология и зоонимная фразеология».

<sup>4</sup> В обоих словарях хорватский язык является исходным, а целевыми являются следующие: словенский, македонский, болгарский, украинский, русский, польский, чешский, словацкий; французский, португальский, испанский, итальянский; английский, нидерландский, немецкий, шведский.

В словарях представлена только часть устойчивых сравнений семнадцати европейских языков, причем, надо напомнить, что зафиксированный в них материал целевых языков, естественно, до определенной степени предопределяется выбором устойчивых сравнений исходного языка (в первом словаре дается 540, а во втором чуть больше — 554 сравнительных фразеологизмов). Но несмотря на факт, что в словарях не содержится полный список устойчивых сравнений ни одного из представленных языков, в них можно видеть способ функционирования компаративных оборотов в семнадцати европейских языках и получить общее представление о похожей или различной внутренней структуре, обусловленной различными факторами.

торых языках в качестве компонента употребляется и другой зооним). Ср. один пример:

ХОРВАТСКИЙ	debeo kao svinja
СЛОВЕНСКИЙ	debel kot svinja
МАКЕДОНСКИЙ	дебел како свиња
БОЛГАРСКИЙ	дебел като свиня
УКРАИНСКИЙ	товстий (гладкий) як свиня <поросна>, товстий (гладкий) як льоха
РУССКИЙ	толстый (жирный) как свињья
ПОЛЬСКИЙ	gruby jak świnia
ЧЕШСКИЙ	tlustý jako svině
СЛОВАЦКИЙ	tučný ako sviňa (brav)
ФРАНЦУЗСКИЙ	gros comme un cochon
ПОРТУГАЛЬСКИЙ	gordo como um porco
ИСПАНСКИЙ	gordo como un cerdo
ИТАЛЬЯНСКИЙ	grasso come un porco
АНГЛИЙСКИЙ	<as> fat as a pig
НИДЕРЛАНДСКИЙ	zo dik als een varken
НЕМЕЦКИЙ	dick (fett) wie ein Schwein (ein Mastschwein), fett wie eine Sau /о жєн-щине/
ШВЕДСКИЙ	tjock som ett svin

Кроме того, скажем, орнитоним *соловей* символизирует чье-либо красивое пение, энтомонимы *муравей* и/или *пчела* — усердие, старательность.

Интересно, что глагольный фразеологизм, в глубинной структуре которого отмечено мнимое поведение слона в нетипичной для него среде, употребляется во всех включенных в словари европейских языках, несмотря на факт, что слон не является типичным европейским животным (Финк-Арсовски 2013: 382). Приводятся обороты 17 языков<sup>5</sup>:

ХОРВАТСКИЙ	ponašati se kao slon u staklani (trgovini porculana)
СЛОВЕНСКИЙ	obnašati se kot slon v trgovini s porcelanom
МАКЕДОНСКИЙ	се однесува како слон во стакларница
БОЛГАРСКИЙ	държа се като слон в стъklarски магазин
УКРАИНСКИЙ	повертатися як слон у посудній лавці
РУССКИЙ	вести себя как слон в посудной лавке
ПОЛЬСКИЙ	zachowywać się jak słoń w składzie porcelany
ЧЕШСКИЙ	počínat si (být, motat se) jako slon v porcelánu
СЛОВАЦКИЙ	chodiť (správať sa) ako slon medzi porcelánom (v porceláne)
ФРАНЦУЗСКИЙ	se comporter (être) comme un éléphant dans un magasin de porcelaine
ПОРТУГАЛЬСКИЙ	comportar-se como elefante em loja de louças
ИСПАНСКИЙ	ser (comportarse, entrar) como un elefante en una cacharrería (cristalería)
ИТАЛЬЯНСКИЙ	essere come un elefante in un negozio di porcellane

<sup>5</sup> В книге Э. Пиирайнен «Widespread Idioms in Europe and Beyond» перечисляется 27 соответствующих оборотов с компонентом *слон* (в пяти германских, в шести романских, в десяти славянских языках, затем в латышском, армянском, венгерском, финском, эстонском, турецком языках) (Piirainen 2012: 478).

АНГЛИЙСКИЙ	be like a bull (an elephant) in a china shop
НИДЕРЛАНДСКИЙ	zich gedragen als een olifant in een porseleinkast
НЕМЕЦКИЙ	sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen
ШВЕДСКИЙ	bete sig som en elefant i en porslinsbutik

Сразу заметно, что в английском языке в качестве лексического варианта фиксируются два зоонима — *бык* и *слон*. Фразеологизм *like a bull in a china shop* первый раз упоминается в романе *Jacob Faithful* Фредерика Марриета (1834). В переводе данного романа на немецкий язык употребляются зоонимы *вол* (*Ochse*) и *бык* (*Stier*), но позднее в переводах других английских романов (напр. *Vanity Fair*) появляется и зооним *слон* (*Elefant*) (Valenčič Arh 2014: 5–8). Почему именно слон? Дело в том, что, как пишет Валенчич Арх (Valenčič Arh 2014: 8), еще в 1826 году, значит, до появления названного романа, в немецком переводе романтической повести в стихах и прозе *Лалла-Рук* (*Lalla Rookh*) Томаса Мора упоминается неловкий слон (в соответствии с картиной ориентального мира), и это могло повлиять на формирование немецкого фразеологизма с компонентом *слон* (*wie ein Elefant im Porzellanladen*). Появление зоонима *elephant* в английском обороте, вероятно, связано с заимствованием из немецкого языка (Valenčič Arh 2014: 8).

С другой стороны, в словарях отмечаются и устойчивые сравнения, являющиеся характерными только для одного или всего двух-трех языков. Их образу и/или глубинной структуре присуща какая-либо специфика, относящаяся либо к одному языку и культуре, либо к определенному ареалу (например, к южнославянским языкам). Здесь приводится один такой пример хорватского оборота, образ, глубинная структура которого встречается еще только в болгарском языке. Это наречный фразеологизм *kao bik na gmajni*, с помощью которого указывается на паразитический образ жизни, на жизнь за счет чужого труда; он чаще всего сопровождается глаголами типа *živjeti* ('жить') и *ponašati se* ('вести себя'). Зооним *bik* ('бык') сужает его употребление в гендерном смысле. В качестве второго субстантивного компонента выступает германизм *gmajna* ('общинная земля, общинное землевладение; община'). Чем мотивируется образ в данном обороте? В отличие от вола, бык не считается рабочим животным, а является символом здоровья и силы. Общинная земля предполагает общую собственность, ею могут свободно пользоваться все, независимо от вложенного труда в обрабатывание. Поэтому и фразеологическое значение связывается с паразитическим образом жизни — подробнее см. (Финк 2011: 295–296). Как уже было сказано, в болгарском языке зарегистрирован оборот с тем же образом и значением: *като бик на имане* [живея, държа се itd.].

В других славянских и неславянских языках появляются как зоонимы, так и незоонимные компоненты, но все они каким-то образом ассоциативно связываются с дармоедом и/или с паразитическим образом жизни:

МАКЕДОНСКИЙ	како бег [живее, се понаша itd.] <sup>6</sup>
УКРАИНСКИЙ	як у тещі на хлібах (іменинах) [жити, триматися itd.]
РУССКИЙ	как трутень [жить]

<sup>6</sup> В славянских языках глаголы пишутся в качестве сопроводителей, в то время как в неславянских языках они являются частью фразеологизма.

ПОЛЬСКИЙ	jak truteń [żyć, zachowywać się itd.]
ЧЕШСКИЙ	jako husa na krmníku [žít si, mít se]
СЛОВАЦКИЙ	ako prasa v žite [žiť <si>, mať sa itd.]
ФРАНЦУЗСКИЙ	vivre comme un parasite
ПОРТУГАЛЬСКИЙ	viver como um parasita
ИСПАНСКИЙ	vivir como un parásito
ИТАЛЬЯНСКИЙ	vivere come un parassita
НИДЕРЛАНДСКИЙ	leven (zich gedragen) als een luis op een zeer hoofd

Несмотря на тот факт, что сопоставление анималистических фразеологизмов в разных европейских языках несомненно вносит новые сведения в контрастивную лингвистику, не менее интересным является также изучение оборотов, в состав которых включены животные и/или компоненты, каким-то образом связанные с ними, на уровне одного языка и культуры. До сих пор вышло несколько словарей с анималистическими фразеологизмами — подробнее см. (Мокиенко 2019: 16–17), но здесь упомянем только «Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных» Т.В. Козловой (Козлова 2001). Важно напомнить, что источниками фразеологического материала послужили не только толковые словари русского языка, одноязычные и двуязычные фразеологические словари, материалы картотеки, но и диалектные фразеологические словари и материалы к ним. Поэтому словарь содержит около 2000 единиц с 283 названиями животных. Фразеологизмы в нем «объединены в словарную статью по смыслу. Они группируются вокруг некоторой идеи-понятия, с которым они связаны, раскрывая его смысл. Словарь представляет собой совокупность систематизированных фразеосемантических объединений (6 понятийных классов, 35 групп, 94 подгруппы)» (Козлова 2001: 4). Значит, словарь «носит не традиционный, объяснительный, а демонстрационный характер» (Там же: 4).

## II. Словарь хорватских анималистических фразеологизмов

В Загребе в 2017 г. опубликован «Словарь хорватских анималистических фразеологизмов» («Rječnik hrvatskih animalističkih frazema», Školska knjiga, Zagreb), который, в отличие от вышеупомянутого словаря, носит более традиционный характер. Авторы словаря: Ивана Видович Болт (Ivana Vidović Bolt), Бранка Барчот (Branka Barčot), Желька Финк Арсовски (Željka Fink Arsovski), Барбара Ковачевич (Barbara Kovačević), Неда Пинтарич (Neda Pintarić), Ана Васунг (Ana Vasung)<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> Словарь составлен в рамках следующих проектов: «Анималистические фразеологизмы в славянских языках» (Animalistički frazemi u slavenskim jezicima), «Возможности лексикографической обработки анималистических фразеологизмов в славянских языках» (Mogućnosti leksikografske obrade animalističkih frazema u slavenskim jezicima), «Хорватская анималистическая фразеология» (Hrvatska animalistička frazeologija); руководитель всех — проф. Ивана Видович Болт. Исследование осуществлялось при финансовой поддержке Загребского университета.

Словарь состоит из следующих частей: предисловие (Predgovor, 7–10); краткое руководство по пользованию словарем (Osnovne upute za čitanje rječnika, 11–23); словарь хорватских анималистических фразеологизмов (Rječnik hrvatskih animalističkih frazema, 25–212); алфавитный указатель фразеологизмов (Kazalo frazema, 213–237), список лексикографических и других источников фразеологизмов (Literatura, 238–239), список источников примеров употребления определенного оборота (Popis izvora, 240–244).

Словарь содержит около 1400 фразеологических единиц, причем, надо помнить, что, в отличие от словаря Т.В. Козловой, в нем отсутствует диалектный материал. В словаре также нет поговорок и пословиц с анималистическими компонентами. В него включены четыре структурных типа фразеологизмов: минимальные (*u letu* ‘на лету’), словосочетания (*ni riba ni meso* ‘ни рыба ни мясо’; *crv sumnje* ‘червь сомнения’; *zatvoriti se / zatvarati se (uvući se / uvlačiti se) u svoju ljušturu* ‘замкнуться / замыкаться (уйти / уходить) в свою скорлупу’), фразеологизмы со структурой предложения (*ne fali (ne manjka, ne nedostaje) <ni> ptičjega mlijeka* <кому; gdje> ‘только птичьего молока нет (не хватает) кому’) и со структурой сложных слов, которые пишутся через дефис (*alfa-ženka* ‘альфа-самка’). Многие из оборотов имеют структуру сравнения (*kao u svinjcu* ‘как в конюшне’; *živjeti kao dva goluba* ‘жить как два голубка’; *pristaje (stoji) komu što kao kravi sedlo* ‘идет (подходит) кому что как <к> корове седло’). Единицы, зафиксированные в словаре, относятся к анималистической фразеологии<sup>8</sup>, а в обороты включены следующие анималистические компоненты:

1. Зоонимы, т. е. название животного.

В словаре отмечено около 215 названий животного. Не все они обозначают разные животные, потому что иногда одно и то же животное именуется синонимичными существительными, напр. *pas, pašče, pseto* (‘собака’), а иногда параллельно употребляются субстантивный компонент с уменьшительным суффиксом и без него, напр. *crv* (‘червь’) и *crvić* (‘червячок’), *pčela* (‘пчела’) и *pčelica* (‘пчелка’), *vrabac* (‘воробей’) и *vrapčić* (‘воробушек’). Приведенные субстантивы можно считать вариантами, несмотря на тот факт, что они в словаре приводятся в двух оборотах<sup>9</sup>. С другой стороны, не все такие компоненты могут взаимозаменяться, напр. *bik* (‘бык’) и *bikić* (‘бычок’) — первый в обороте *jak kao bik* чаще всего относится к сильному мужчине, а второй (*jak kao bikić*) — к сильному мальчику. В некоторых случаях речь идет о самце и самке, которые выступают компонентом

<sup>8</sup> В хорватском языкознании термин *анималистический фразеологизм* имеет более широкое значение, чем термин *зоонимный фразеологизм*. Зоонимный фразеологизм включает компоненты, относящиеся к названию животного, прилагательному, образованному от названия животного, и/или зоосоматизм. Анималистическая фразеология, помимо уже приведенных компонентов, содержит также компоненты, которые относятся к животному миру в более широком смысле (жилища, обитания животных, группы животных одного вида, приспособления, связанные с животными и т. д.).

<sup>9</sup> В соответствии с концепцией словаря варианты стержневых анималистических компонентов фиксируются под собственной вокабулой, напр. *marljiv (vrijedan) kao pčela* под вокабулой PČELA, а *marljiv (vrijedan) kao pčelica* под вокабулой PČELICA.

в разных фразеологизмах, напр. *jarac* ('козел') и *koza* ('коза'), *lav* ('лев') и *lavica* ('львица'), *mačak* ('кот') и *mačka* ('кошка')<sup>10</sup>. В части оборотов появляются компоненты со значением детеныша, напр. *kuče* ('щенок'), *mače* ('котенок'), *pače* ('утенок'), *pile* ('цыпленок'), *tele* ('теленок'). В качестве компонентов в некоторых единицах выступает и родовое понятие, напр. *ptica* ('птица'), *riba* ('рыба'), *stoka* ('скот'), *životinja* ('животное').

Какие животные появляются в составе фразеологизмов? Во-первых, упомянем млекопитающих, среди которых отмечаются домашние животные, напр. *janje* ('ягненок'), *kobila* ('кобыла'), *konj* ('лошадь'), *krava* ('корова'), *magarac* ('осел'), *ovca* ('овца'), *svinja* ('свинья'), и дикие животные, напр. *deva* ('верблюд'), *hijena* ('гиена'), *hrčak* ('хомяк'), *majmun* ('обезьяна'), *ris* ('рысь'), *tvor* ('хорек'), *zec* ('заяц'). Затем птицы, где тоже выделяются домашние птицы, напр. *guska* ('гусыня'), *kokoš* ('курица'), *kvočka* ('наседка'), *patka* ('утка'), *pijetao* ('петух'), *puran* ('индюк'), и дикие птицы, напр. *čavka* ('галка'), *ćuk* ('сыч'), *gavran* ('ворон'), *paragaj* ('попугай'), *paun* ('павлин'), *pingvin* ('пингвин'), *slavuj* ('соловей'). Класс пресмыкающихся представлен следующими зоонимами: *guja* ('гадюка'), *gušter* ('ящерица'), *kornjača* ('черепаха'), *zmija* ('змея'). Из земноводных отмечаются *čovječja ribica* ('европейский протей'), *žaba* ('лягушка'), *žaba krastača* ('жаба'), *žabac* ('самец лягушки'), а из рыб, напр. *cipal* ('лобан'), *grdobina* ('европейский удильщик'), *raža* ('скат'), *salpa* ('сальпа'), *sardela*, *srdela*, *sardina* ('сардина'), *som* ('сом'). Из многочисленной группы беспозвоночных животных, внутри которой насчитываются разнообразнейшие формы, в словаре отмечаются губки (*spužva* 'губка'), аннелиды (*crv* 'червь'; *glista* 'дождевой червь'), моллюски (*puž* 'улитка'; *hobotnica* 'осьминог'; *lignja* 'кальмар') и членистоногие, причем они представлены насекомыми (напр. *božja ovčica* 'божья коровка', *buha* 'блоха', *cvrčak* 'цикада', *komarac* 'комар', *lastin rep* 'махаон', *muha* 'муха', *stjenica* 'клоп'), ракообразными (*rak* 'рак') и паукообразными (*akrap* 'скорпион', *krpelj* 'клещ').

2. Прилагательные, образованные от зоонима или зоосоматизма; причастия или прилагательные, образованные от глаголов, значение которых прямо связано с животными.

В словаре отмечается около 60 прилагательных и причастий, каким-то образом относящихся к животным. Чаще всего речь идет о прилагательных, образованных от названия животного, причем в большинстве случаев фиксируется пара — животное и прилагательное, напр. *konj* — *konjski* ('лошадь — лошадиный'), *lav* — *lavli* ('лев — львиный'), *miš* — *mišji* ('мышь — мышиный'), *tele* — *teleći* ('теленок — телячий'). Гораздо реже в качестве компонента выступает только прилагательное, напр. *krokodilski* ('крокодилов'), *šaranski* ('относящийся к карпу'). Прилагательные *repat* ('имеющий хвост') и *rogat* ('рогатый') образованы от зоосоматизмов *rep* ('хвост') и *rog* ('рог'). С глаголом *lajati* связано прилагательное

<sup>10</sup> Первая и третья пара субстантивных компонентов иногда (в других словарях) выступает вариантами, напр. *dati jarcu da čuva kupus* и *dati kozi da čuva kupus* (русский эквивалент: *пустить козла в огород*), *kupiti / kupovati mačka* и *vreći* и *kupiti / kupovati mačku u vreći* (русский эквивалент: *купить / покупать коша в мешке*), но в данном словаре они приводятся в двух фразеологизмах.

*lajav* ('часто лающий'), а причастия образуются от глаголов, значение которых каким-то образом относится к животным, напр. *očerupan* ('ошипанный'), *potkovan* ('подкованный').

3. Зоосоматизмы, т. е. названия органов или частей тела животного.

Речь идет приблизительно о 60 зоосоматизмах, причем некоторые из них характерны только для животных, напр. *griva* ('грива'), *kljun* ('клюв'), *kopito* ('копыто'), *krilo* ('крыло'), *ljuštura* ('панцирь; раковина'), *njuška* ('рыло'), *papak* ('копыто'), *paperje* ('пух'), *perje* ('перья, оперение'), *pipak* ('щупальце'), *ralje* ('пасть'), *rep* ('хвост'), *rog* ('рог'), *šapa* ('лапа'), *škrge* ('жабры'), *vime* ('вымя')<sup>11</sup>. С другой стороны, часть соматизмов употребляется и по отношению к человеку, и в таком случае образ, глубинная структура фразеологизма, его мотивация указывают на факт, что имеется в виду животное, напр. *brk* ('ус'), *glava* ('голова'), *jezik* ('язык'), *koža* ('кожа'), *mozak* ('мозг'), *noga* ('нога'), *oko* ('глаз'), *srce* ('сердце'), *uho* ('ухо'), *zub* ('зуб').

4. Анималистические компоненты, каким-то образом связанные с миром животных:

4.1 места, на которых оставляют воду или соль для животных, напр. *pojilo* ('место, где скот пьет воду'), *solilo* ('место, где скот лижет соль'),

4.2 названия мест обитания животных, природная зона, где живут животные, напр. *bara* ('природный водоем, болото'), *džungla* ('джунгли'), *more* ('море'), *pustinja* ('пустыня'), *šuma* ('лес'), *voda* ('вода'),

4.3 названия жилищ животных.

В словаре подтверждаются естественные жилища, вырытые, сделанные животными, напр. *brlog* ('берлога'), *gniježdo* ('гнездо'), *jazbina* ('логовище'), *mravinjak* ('муравейник'), *osinjak* ('осиное гнездо'), *rupa* ('нора'), с одной стороны, и искусственные жилища, изготовленные для животных человеком, напр. *golubinjak* ('голубятня'), *kavez* ('клетка для животных'), *kokošinjak* ('курятник'), *košnica* ('улей'), *krletka* ('клетка для птиц'), *ribnjak* ('пруд для разведения рыбы'), *svinjac* ('свинарник'), *štala* ('хлев; конюшня'), с другой,

4.4 названия групп животных одного вида, держащихся вместе: *čopor* ('стая диких зверей'), *jato* ('стая птиц или рыб'), *stado* ('стадо'),

4.5 орудие, приспособление для ловли животных, напр. *klopka* ('западня, ловушка, капкан'), *mreža* ('сеть'), *stupica* ('западня, ловушка, капкан'), *udica* ('удочка'), *zamka* ('западня, ловушка, капкан'),

4.6 аксессуар для животных, напр. *brnjica* ('намордник'), *lajna*, *uzica* ('поводок'), *lanac* ('цепь'),

4.7 приспособление, прибор для упряжных животных: *jaram* ('ярмо'), *uzda* ('узда'), *žvale* ('удила') или для повозки: *rudo* ('дышло'),

4.8 сиденье для всадника: *samar* ('вьючное седло'), *sedlo* ('седло'); вспомогательный предмет снаряжения всадника: *bič* ('хлыст'); передвижение (передвигаться) верхом: *jahanje* ('верховая езда'), *jahati* ('ездить верхом'),

<sup>11</sup> Часть зоосоматизмов получила перенос значения и употребляется и по отношению к человеку, напр. *griva*, *njuška*, *papak*, *paperje*.



- 4.9 вещества, вырабатываемые или выделяемые животными, которые не предполагают обязательную дальнейшую обработку: *med* ('мед'), *mljeko* ('молоко'),
- 4.10 сеть, выделяемая пауком: *paučina* ('паутина'), *paukova mreža* ('паутинная сеть'),
- 4.11 физиологическое состояние животных: *ljetni san* ('летняя спячка'), *zimski san* ('зимняя спячка'),
- 4.12 название трупа животного: *strvina* ('падаль'),
- 4.13 место, где производится убой скота — *klaonica* ('скотобойня'), и действие, с этим связанное — *klati* ('резать скот'), *zaklati* ('зарезать скот'), *klanje* ('убой скота'),
- 4.14 занятие или профессия лица, пасущего стадо: *pastir* ('пастух'),
- 4.15 понятия, связанные с охотой: *čeka* ('место, занимаемое охотником во время охоты'), *lov* ('охота'), *lovac* ('охотник'), *lovački* ('охотничий'), *odstrel* ('отстрел'),
- 4.16 глаголы, первичное лексическое значение которых каким-то образом связано с животными.

Среди около 50 зафиксированных глаголов выделяется несколько семантических подгрупп<sup>12</sup>. В одну входят глаголы, обозначающие звуки, издаваемые животными, напр. *cvrkutati* ('щебетать'), *graktati* ('каркать'), *gugutati* ('ворковать'), *kokodakati* ('квохтать'), *kriještati* ('стрекотать'), *lajati* ('лаять'), *meketati* ('блеять'), *revati* ('реветь /об осле/'), *roktati* ('хрюкать'), *siktati* ('шипеть'), *skvičati* ('визжать'). Часть глаголов указывает на клевание зерна — *pozobati* ('поклевать'); на способ движения, напр. *gegati se* ('ходить вперевалку'), *plivati* ('плавать'), *letjeti* ('летать'); на появление детенышей или яиц — *kotiti se* ('рождать детенышей'), *oteliti se* ('отелиться'), *nesti* ('нести яйца'). В обороты включены также глаголы, в которых устанавливается отношение между животным и человеком. Они относятся к разведению животных, напр. *gojiti* ('вскармливать'), *toviti* ('откармливать'); к пастбищу скота — *pasti* ('пастись'); к удалению кожи или перьев животных, напр. *derati*, *guliti* ('снимать шкуру с животного'), *očerupati* ('ощипать'); к прибиванию подковы — *potkovati* ('подковывать'), *potkivati* ('подковывать'); к доению, напр. *musti* ('доить'); к стрижке овец — *strići* ('стричь'),

- 4.17 звукоподражательные компоненты — *piju-piju* (обозначает писк цыплят).

Таким образом, словарь содержит около 470 анимализмов, которые каким-то образом относятся к животным, в которых включено их название, которые мотивируются их поведением, отношением между ними, внешним взглядом, местом их обитания, жилища, их криками или пением, отношением между животным и человеком и т. д.

Структура словарной статьи. На первом месте находится вокабула, которая представляет собой анималистический компонент, выраженный одним словом

<sup>12</sup> Несколько глаголов упоминается в других здесь приведенных подгруппах, напр. *jahati*.

(напр. KONJ, ZMIJA), сложным словом (напр. ALFA-ŽENKA) или термином, состоящим более, чем из одного слова (напр. LASTIN REP, LJETNI SAN). Если в состав фразеологизма входит больше, чем один анималистический компонент, вокабула определяется следующим образом (иерархией): на первом месте — название животного, на втором — прилагательное, образованное от него, затем — зоосоматизм, а потом остальные анималистические компоненты).

Под вокабулой приводится сам анималистический фразеологизм, т. е. заголовочная единица. Как уже сказано, анималистические компоненты не фиксируются в качестве лексических вариантов, значит, лексическими вариантами выступают только неанималистические компоненты. Но иногда в оборотах появляются морфологические или синтаксические варианты одного и того же анимализма, напр.

**VRABAC**  
jesti kao vrabac

**VRAPČIĆ**  
jesti kao vrapčić

**KLJUN**  
proviriti (poviriti) kljun (kljunom)


В случае, когда в оборот входит больше, чем один анималистический компонент, под одним из них дается лексикографическая обработка, а под другим (другими) — ссылка, напр.

**PAS**  
slagati se (voljeti se i sl.) kao pas i mačka — ne slagati se, ne voljeti se, stalno se svadati, biti u lošim odnosima

**MAČKA**  
slagati se (voljeti se i sl.) kao pas i mačka — v. PAS

Внутри фразеологизма употребляются два типа скобок — круглые скобки указывают на взаимозаменяемость неанималистических вариантов, напр. **ljut (bije-san) kao ris, imati kobru u (na) novčaniku, dati po gubici (preko gubice) komu**; а ломаные скобки — на факультативность, напр. **sjediti <doma> kao kvočka <na jajima>**. Иногда появляются оба типа скобок, напр. **<to> <već> i vrapci <na krovu (grani)> znaju (cvrkuću, pjevaju)**. В квадратные скобки вписываются, когда это нужно, наиболее часто употребляющиеся слова-сопроводители, не являющиеся компонентом фразеологизма, напр. **iz ptičje perspektive [gledati, promatrati i sl.]**. В некоторых случаях курсивом дается информация о том, каким образом оборот связывается со словами в контексте. Прежде всего речь идет о грамматической сочетаемости глагола со словами, причем определяется нужная форма падежа, напр. **prilijepiti se (zalijepiti se, prikvačiti se, zakvačiti se i sl.) kao krpelj uz koga, uz što (za koga, za što)**. Таким образом, помимо этого, указывается и на то, употребляются ли фразеологизмы по отношению к лицу или к предмету (или и то и другое), напр. **nije tko zajedno (skupa) koze pasao (čuvao) s kim, drži <što> kao pas ježa**.



Рядом с частью фразеологизмов помещается знак  Он указывает на факт, что определенный оборот в данный момент активно не употребляется, что он не появляется в современных текстах, и он, вероятно, уходит в пассивный фонд, напр. *pasti na meku*.



Знаком обозначаются обороты, употребление которых в формальной коммуникации не считается приличным. В составе некоторых таких фразеологизмов содержится вулгарный компонент, напр. *jebati ježa <u leđa>*, в то время как в составе других нет такого компонента, но самый образ, их глубинная структура предполагают вулгарность, напр. *<i>pticu bi u letu tko*.



Знак помещен рядом с оборотами, употребление которых не является вежливым, корректным, *čuditi se (iščudavati se) <čemu> kao pura dreku*.

После заголовочной единицы находится значение, дефиниция самого фразеологизма. Большинство единиц имеет одно значение, но некоторые имеют больше, чем одно значение, напр.

**lavovski dio čega** — najveći i (ili) najbolji dio čega

**imati (osjetiti / osjećati) leptiriće u trbuhu** — 1. biti zaljubljen; 2. imati tremu prije nastupa (kakva važnog događaja), biti nervozan prije nastupa (kakva važnog događaja); 3. osjetiti / osjećati pomicanje djeteta u ranoj fazi trudnoće

При некоторых фразеологизмах в косых скобках дается дополнительная информация об их употреблении в тексте: иногда фразеологизм относится исключительно к лицу, иногда — к предмету, иногда сужение имеет более конкретный характер, напр.

**zaštićen kao mrki (lički) medvjed** — potpuno zaštićen, nedodirljiv /o osobi/

**kao mačka repom** — površno, traljavo, nemarno /ob. o čišćenju prostorije/

И еще напомним, что буквами А) и В) обозначаются обороты, имеющие разные категориальные значения. Речь, в основном, идет о фразеологизмах, которые в контексте реализуются или как адъективные, или как наречные, и их значение выражено в соответствии с этим (значение чаще всего выражается однокоренными словами), напр.

**kao pokisla kokoš** — А) jadan, potišten, deprimiran; В) jedno, potišteno, deprimirano

Под заголовочной единицей и ее значением приводится хотя бы один пример употребления определенного фразеологизма в контексте. Когда фразеологизм

является многозначным, пример (или примеры) употребления в контексте прилагается к каждому из значений, напр.

**krokodilske suze** — 1. lažne suze, usiljen plač, prenaplašena i glumljena žalost *za kim, za čim*;  
2. velike suze /ob. o djetetu/

1. Oдавno vidimo da su to bile **krokodilske suze** jer ta osoba u sebi nema ljubavi i posvećena je isključivo zadovoljavanju svojih osobnih interesa. (hrWac)
2. Očajnički je pokušavao očistiti veliki nered koji je nastao, ali se poskliznuo na jaja i uprljao svoju bijelu pidžamu. Tada je uočio tatu kako stoji na vratima. **Krokodilske suze** potekle su iz njegovih očiju. (hrWac)

Примеры употребления в контексте выписаны из произведений хорватских писателей, из корпусов — «Hrvatska jezična mrežna riznica» Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje (R), «Hrvatski mrežni korpus» (hrWac), «Hrvatski nacionalni korpus» (HNK), из публицистики (N) и поисковой системе *Google* и *Yahoo* (список всех источников приводится в части *Popis izvora*).

Фразеологический материал, представленный в словаре, извлечен из всех доступных авторам толковых и фразеологических словарей, содержащих хорватские анималистические обороты. Помимо этого, источником послужили как многие труды (диссертации, монографии, статьи), в которых описывается и анализируется данный материал, так и картотеки (список дается в части *Literatura*). Большинство единиц в словаре более или менее активно употребляется в речи, но часть единиц, кажется, уже уходит в пассивный фонд. С другой стороны, фиксируется и несколько оборотов, до сих пор не включенных в хорватские словари. Упомянем некоторые из них.

Это, во-первых, две кальки из английского языка, которые имеют структуру сложного слова и пишутся через дефис. Оборот *party-životinja* (досл. парти животное; < *party animal* ‘a person known for frequent often wild partying’) имеет одинаковое значение, как и английское выражение, значит, относится к лицам обоих полов, любителям буйных вечеринок. Другой оборот — *techno-vjeverica* (досл. техно-белка) — связывается с группой *Techno Squirrels*, основанной в 2005 году, а для нее характерен, между прочим, жанр электронной музыки. Отсюда появление значения оборота: ‘лицо, часто посещающее вечеринки с электронной музыкой’.

Глагольный оборот со сравнительной структурой *gegati se kao pingvin* в хорватском языке употребляется с недавнего времени. В нем упоминается зоонимный компонент *пингвин*, а глагольным компонентом *gegati se* указывается на специфичный способ передвижения данной птицы. Фразеологическая единица имеет значение ‘переваливаться с боку на бок, ходить враскачку’. На образование оборота, вполне вероятно, повлияли как рекламный ролик *Kunder pingvi* (*Kunder Pingui*), в котором имитируется способ передвижения пингвина, так и мультипликационный фильм *Делай ноги* (оригинальное название: *Happy feet*; хорватское название: *Ples malog pingvina*) и мультсериал *Пингвины из Мадагаскара* (оригинальное название: *The penguins of Madagascar*; хорватское название: *Pingvini s Madagaskara*).

И наконец, два фразеологизма со структурой сложного слова, которые создают своеобразную пару, т. е. один из них относится к лицам женского пола (*alfa-ženka*), а другой — к лицам мужского пола (*alfa-mužjak*). В их основе лежат зоологические термины (*alfa-ženka* ‘альфа-самка’ и *alfa-mužjak* ‘альфа-самец’), относящиеся к социальным животным и обозначающие особей самого высокого ранга внутри группы. Это значит, что альфы получают преимущественный доступ к пище, у некоторых видов животных размножаются только альфы и т. д. Они достигают своего статуса с помощью превосходящей физической силы или с помощью создания альянсов внутри группы. В приведенных терминах произошла детерминологизация, и они вошли во фразеологический фонд хорватского языка, причем оборот *alfa-ženka* имеет значение — ‘доминирующая (самоуверенная) женщина, прирожденный лидер’, а *alfa-mužjak* — ‘доминирующий (самоуверенный) мужчина, прирожденный лидер’<sup>13</sup>.

«Словарь хорватских анималистических фразеологизмов» является одним из немногих словарей анималистических фразеологизмов, опубликованных в славянских странах, и, насколько нам известно, в нем наиболее широко охвачены понятия, каким-то образом связанные с миром животных, которые выступают компонентом во включенных в словарь оборотах. Авторы надеются, что фразеологический материал, представленный в словаре, может послужить основой для дальнейших исследований в области анималистической фразеологии — как в рамках хорватского языка и культуры, так и на сопоставительном плане с другими славянскими и неславянскими языками.

#### ЛИТЕРАТУРА

**Вальтер, Мокиенко 2019:** Анималистическая фразеология в славянских языках. Лингвистические и лингвокультурологические аспекты. Коллективная монография / Отв. ред. Х. Вальтер, В.М. Мокиенко. Грайфсвальд; Санкт-Петербург, 2019.

**Козлова 2001:** Козлова Т.В. Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных. Москва, 2001.

**Мокиенко 2019:** Мокиенко В.М. Анималистическая фразеология в славянских языках на общеевропейском фоне // Анималистическая фразеология в славянских языках. Лингвистические и лингвокультурологические аспекты. Коллективная монография / Отв. ред. Х. Вальтер, В.М. Мокиенко. Грайфсвальд; Санкт-Петербург, 2019, 15–30.

**Финк 2011:** Финк Ж. Хорватский фразеологизм *živjeti kao bik na gmajni* и его эквиваленты в других языках // Литературная и диалектная фразеология: история и развитие. Пятое Жуковские чтения. К 90-летию со дня рождения Власа Платоновича Жукова. Том 1 / Отв. ред. В.И. Макаров. Великий Новгород, 2011, 294–298.

**Финк-Арсовски 2013:** Финк-Арсовски Ж. О Хорватско-славянском словаре сравнительных фразеологизмов // Славянская лексикография / Отв. ред. М.И. Чернышева. Москва, 2013, 373–389.

**Barčot 2017:** Barčot B. Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija. Zagreb, 2017.

**Fink Arsovski Ž. i dr. 2006:** Fink Arsovski Ž. i dr. Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema. Zagreb, 2006.

<sup>13</sup> Обороты *альфа-самка* и *альфа-самец* с одинаковым значением употребляются и в русском языке.

**Fink Arsovski Ž. i dr. 2016:** Fink Arsovski Ž. i dr. Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema. Zagreb, 2016.

**Piirainen 2012:** Piirainen E. Widespread Idioms in Europe and Beyond. Towards a Lexicon of Common Figurative Units. New York, 2012.

**Valenčič Arh 2014:** Valenčič Arh U. Kdo je v trgovini s porcelanom? — Analiza živalskih sestavin v frazemu z diahronega vidika // Životinje u frazeološkom ruhu (mrežno izdanje) / Vidović Bolt I. (ur.). Zagreb, 2014, 1–16. [http://animalisticki-frazemi.eu/images/frazemi/zbornik\\_radova/Valencic\\_za\\_WEB.pdf](http://animalisticki-frazemi.eu/images/frazemi/zbornik_radova/Valencic_za_WEB.pdf)

**Vidović Bolt 2011:** Vidović Bolt I. Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji I. Zagreb, 2011.

**Vidović Bolt (ur.) 2014:** Vidović Bolt I. (ur.). Životinje u frazeološkom ruhu (mrežno izdanje). Zagreb, 2014. <http://animalisticki-frazemi.eu/index.php/znanstveni-skupovi/znanstveni-skup-21-i-22-ozujka-2014/zbornik-radova>